ŠÁRKA VALVERDE
Universidad Carolina de Praga

Memorias de licenciatura en la investigación de la traducción audiovisual

Multiculturalidad. !Qué tema más actual en un mundo cada vez más globalizado o mundializado, si se quiere, en esta aldea global llamada Tierra!

Y la traducción audiovisual es la que permite el intercambio de conocimientos culturales no solamente con la palabra, sino también con la imagen. Y es precisamente lo que espero se desprenda también del contenido de mi comunicación que ha intentado arrojar más luz sobre uno de los campos emergentes y, sin embargo, relativamente poco investigado, al menos en mi país.

Tengo plena conciencia de que en esta breve contribución no hay espacio suficiente para una descripción exhaustiva de toda la problemática, pero sí creo que es posible ofrecer una visión panorámica del tema que espero sea atractiva.

I. Merece la pena detenerse un momento en el contexto social y cultural, ya que los que tuvimos la suerte de poder estudiar y terminar alguna carrera universitaria en el período pasado, difícil objetivo de por sí, tras el telón de acero durante las cuatro décadas, hasta el 89, del sistema totalitario en mi país, la entonces Checoslovaquia, anhelábamos la posibilidad de viajar y conocer las culturas de los países, cuyos idiomas estudiábamos y sólo muy pocos pudieron hacerlo. Hoy, nuestros estudiantes pasan dos o tres semestres en el extranjero, en las facultades de traducción e interpretación, profundizando sus conocimientos de no solamente el idioma, sino sobre todo de la idiosincrasia de la gente, su vida cotidiana y, volviendo al tema, de los frutos de la labor investigadora de traductores y profesores de otros países. Y como hubo ese lapso o vacío de cooperaciones e intercambios lingüísticos (salvo excepciones) entre España y mi Patria, existen pocos trabajos dedicados a la traducción audiovisual (TAV) entre el español y el checo. No es que los hubiera mucho en otros países, pero precisamente por eso es tan importante conocerlos para no perder el tiempo en redescubrir lo descubierto y conocido. Por ejemplo, hablando de la traducción de los subtítulos, sin haber leído trabajos de mis colegas del mundo, las experiencias propias, los conocimientos empíricos nos llevaron a la regla de los seis segundos, a la necesidad de abreviar y cómo, a compensar, a sustituir, en fin, a subtitular lo mejor que se pueda.

Entre los dobladores, mi país es conocido por su larga tradición de toda una escuela de doblaje. La primera película doblada en la entonces Checoslovaquia fue una película norteamericana. El autor de la traducción (hecha en 1933) fue al mismo tiempo su editor y mezclador quien dobló la mayor cantidad de personajes.

No es de sorprender entonces, que en 1995 surgiera una nueva tradición, a saber: en una ciudad pequeña, ciudad natal de un gran actor de teatro y de cine y un maravilloso doblador de la voz de Luis de Funes y otros, cada tercer sábado de septiembre se entregan los *Pre-*

Traducción y Multiculturalidad. VALVERDE, Sárka. Memorias de licenciatura en la ...
Centro Virtual Cervantes

mios por el mejor doblaje que llevan su nombre (František Filipovský). Hay diferentes categorías, por las mejores actuaciones artísticas de actores y actrices, también el *Premio por un doblaje extraordinario de una obra audiovisual de calidad*; *Premio por una calidad excepcional del componente literario de una obra audiovisual doblada*. Hubo años en que los premios eran compartidos, y otros en que fueron entregados a traductores o a directores o ajustadores de doblaje.

II. Permítaseme, en el caso de algunas memorias de licenciatura dedicadas a la traducción audiovisual, dar un ejemplo de cómo éstas se convierten en fuentes importantes para una investigación ulterior en la TAV que está registrando un desarrollo veloz últimamente, al igual que en otros países. En comparación con España, en mi país siempre había una mayor proporción de películas subtituladas, debido sobre todo al presupuesto infinitamente inferior al del doblaje, pero también al afán y necesidad de practicar para aprender otros idiomas.

III. Para aclarar un poco el punto de partida, me voy a detener brevemente en nuestro plan de estudios.

En el Instituto de Traductología, los currículos de los tres primeros cursos representan el primer ciclo obligatorio y común para todos los estudiantes. El segundo ciclo queda dividido en dos vertientes, la de la traducción y la de la interpretación. Durante el tercer curso, todos trabajan en el seminario de Metodología de la Interpretación, al término del cual pasan un examen y según sus resultados se les recomienda, o no, seguir una de las dos vertientes. El segundo ciclo ofrece algunas asignaturas optativas y, hablando de la TAV, hay dos que me ha tocado impartir, el *Subtitulado de películas* donde se les enseña a los futuros traductores toda una serie de técnicas y tácticas básicas que han demostrado su utilidad práctica para adquirir la conciencia de la naturaleza del proceso traductor *sui géneris* y, el otro seminario está dedicado a la *Interpretación simultánea de películas*. Como no hay uno destinado exclusivamente a la traducción para el doblaje, esta temática se enseña en el marco de los dos seminarios.

Al final del tercer, cuarto y quinto curso, todos los estudiantes tienen la obligación de entregar por escrito un glosario bi o trilingüe sobre cualquier tema que no haya sido presentado por sus predecesores. En el cuarto y quinto se trata de 40 y 50 locuciones respectivamente, vocablos y conceptos o frases hechas, idiomáticas, que los futuros intérpretes confeccionan para manifestar que están en condiciones de saber buscar la terminología básica para un tema concreto, como si se prepararan para trabajar como intérpretes simultáneos en una conferencia. Los temas de los últimos años son realmente variadísimos y lo podemos aprovechar todos los que nos dedicamos a la interpretación o traducción. Por ejemplo: Almadieros, Arte de la costura, Aves migratorias, Rapaces nocturnas, Montañas y alpinismo, Rehabilitación de viviendas, Lenguas indoeuropeas, etc. También en las memorias de licenciatura aparecen glosarios muy útiles del vocabulario fundamental e indispensable para cada tema tratado.

En los seminarios de la traducción audiovisual, al introducir el tema procuro enseñarles lo que dice el título muy acertado de una conferencia, utilizado por Patrick Zabalbeascoa, ya que refleja la experiencia de cuantos nos dedicamos a este campo: *Traducir lo que no hay y qué no hay que traducir*. Aparte de la técnica de abreviar, seleccionar el mensaje principal y eliminar las redundancias aprenden también las estrategias fundamentales de transposición de los elementos culturales y se les inculca constantemente la necesidad de tratar de encontrar el mejor equilibrio posible entre la fidelidad con el texto origen y la producción de un texto funcional para la cultura meta. Esta unidad les debe llevar desde

Traducción y Multiculturalidad. VALVERDE, Sárka. Memorias de licenciatura en la ...
Centro Virtual Cervantes

enfoques tradicionales hasta los enfoques más recientes, ayudándoles a entender por qué no hay una única solución para la traducción de cualquier texto y en particular en la traducción audiovisual, donde hay que compaginarlo además siempre con la imagen. Los futuros traductores conocen, cómo el concepto de equivalencia ha sido una preocupación constante de traductores y traductólogos desde los inicios de la traducción hasta la actualidad. A través de ejemplos reales de documentales y películas, se percatan de lo falso que son los debates sobre la fidelidad en traducción, o las dicotomías entre traducción literal y libre, o traducción y adaptación.

Como lo ha escrito el checo Jiří Levý en su *Arte de traducir*:

> El traductor ha de interpretar las idea y el contenido estético de la obra y de ninguna manera su texto. La traducción ha de ser al máximo posible una reproducción de la obra original de arte, pero ante todo ha de ser una importante obra dentro de la literatura checa porque no siendo así, no lo salva ni la máxima fidelidad textual. El requisito de que la traducción sea veraz no supone que se dé una copia naturalista, sino que se comuniquen al lector todas las cualidades esenciales del original. La traducción no puede ser idéntica al original, pero sí ha de causar la misma impresión en el lector.

IV. La primera tesis que quiero analizar lleva el título *Tratamiento y norma en la traducción audiovisual*. Desde el punto de vista traductológico son estudiadas las formas de tratamiento pronominal y nominal, y de los nombres propios, la titulación, etc., con el objetivo de averiguar si la traducción al checo respeta las normas propias de la cinematografía de la cultura origen o las de la cultura meta, es decir si se inclina más bien por el polo de la adecuación o por el de la aceptabilidad.

En la parte teórica (21 páginas de las 122 en total, el doble de las 60 páginas obligatorias) es presentado el resumen del tratamiento pronominal y nominal en checo, en el español peninsular y en el mexicano, y se describe la manera en que las normas culturales intervienen en la traducción. En primer lugar se define el término "tratamiento" y se presentan los sistemas de tratamiento existentes en los idiomas estudiados partiendo de la bibliografía especializada.

La estudiante basa el marco traductológico de su trabajo en la síntesis del modelo de traducción de Gideon Toury, en combinación, cómo no, con las normas de traducción del checo Jiří Levý en su *Arte de traducir* de 1963.

La parte empírica (en total 52 páginas del trabajo) se subdivide en dos partes, la primera hace un análisis contrastivo estudiando las formas de tratamiento aparecidas en guiones checos, españoles y mexicanos con el fin de identificar las tendencias actuales características de este tipo de textos en dichos idiomas. El análisis del tratamiento pronominal se concentra en los usos del tratamiento de *tú* y *usted* en diversos contextos sociales. El análisis del tratamiento nominal identifica la frecuencia con que aparecen las distintas formas, las posibilidades de su combinación y la frecuencia total de formas de tratamiento.

La investigación realizada sirvió de base para el análisis traductológico donde, partiendo de las listas de diálogos originales, de las traducciones antes del ajuste para el doblaje y de las traducciones ajustadas o adaptadas, la estudiante procura identificar la norma inicial utilizada por cada uno de los traductores contrastándola con la norma seguida por los ajustadores para el doblaje, en este caso del canal de televisión privada que encargó la traducción. La autora describe la manera en que dichas normas afectaron la traducción y presenta su comparación con las normas válidas para el mismo tipo de textos originales checos.

La primera tarea consistía en lograr escoger textos adecuados, muestras representativas y paralelas, de películas o capítulos de telenovelas de los años 90 del siglo pasado que reflejaran la vida real y actual, excluyendo entonces los géneros de ciencia-ficción, históricos y

Traducción y Multiculturalidad. VALVERDE, Sárka. Memorias de licenciatura en la ...
Centro Virtual Cervantes

documentales. En este caso, la telenovela se ofrece como material "idóneo" para analizar la correspondencia del tratamiento entre el original y la traducción por su frecuencia continua en los guiones originales. Es curioso el tema de las telenovelas, porque pese a lo que podamos opinar sobre la existencia y la calidad de los culebrones, no habría imaginado que el idioma español puede estar en una situación totalmente diferente. Me refiero a las palabras del profesor Gregorio Salvador, vicedirector de la Real Academia Española quien opina, que "es un vehículo de cohesión lingüística para los hispanohablantes" y también considera "un acierto que las telenovelas hayan sabido huir de esas palabras que pueden resultar desagradables en otros países" [...]

El material empírico elegido representaba unas 12.000 palabras para cada idioma, mejor dicho, variante lingüística.

He aquí el material audiovisual escogido:

A. Muestras checas
   1. Serie: *Sobre los animales y los humanos* (1994)
   2. Serie: *Hotel Herbich* (1999)
   3. Serie: *Vivir en el castillo* (1994)
   4. Serie: *Justicia en el banco de los acusados* (1998)

B. Muestras españolas
   1. Film: *Hazlo por mí* (1997)
   2. Film: *Carne trémula* (1997)
   3. Film: *Todo sobre mi madre* (1999)
   4. Telenovela: *El secreto* (2001)

C. Muestras mexicanas
   1. Film: *El callejón de los Milagros*
   2. Episodio "Daniel y Valeria", del film *Amores perros* (2000)
   3. Telenovela: *Cuando seas mía* (2001)
   4. Telenovela: *Rosalinda* (1999)

Para los fines del estudio fueron escogidas secuencias que reflejan un abanico más amplio de situaciones. La cantidad total de palabras equivalentes a una fuente llega a ser aproximadamente 3.000 y su detallada relación aparece al final del trabajo en 10 esquemas gráficos. En nuestro país, la telenovela original checa es todavía un fenómeno desconocido, y por ello fueron escogidas series checas lo más parecidas al género de la telenovela en español.

El análisis traductológico de la segunda parte de la memoria de licenciatura trabaja con la telenovela *Tres veces Sofía* y estudia la traducción de tres traductores comparándola con el resultado definitivo tras el ajuste para el doblaje. El material escogido representa secuencias bastante largas para reflejar la mayor cantidad de diversas situaciones, en total 14.683 palabras. Se ha demostrado que los tres traductores no respetaron la misma norma traductiva. Dos de ellos se inclinaron por la adecuación y uno por la aceptabilidad. El ajustador para el doblaje realizó algunos cambios hacia la adecuación pero, en general, la traducción se aproximó más bien al polo de la aceptabilidad.

A pesar de este tipo de ajuste, las formas de tratamiento utilizadas en la traducción no se corresponden completamente con las que aparecen en los guiones originales checos. La diferencia consiste ante todo en la frecuencia de las distintas formas existentes en los idiomas analizados. En cuanto a la frecuencia total de formas de tratamiento en relación al número de réplicas, la traducción tras el ajuste para el doblaje se acerca a los originales checos.

Los resultados del análisis han confirmado las hipótesis de que la norma de traducción influye en la versión final de la traducción y de que la norma aplicada por el canal televisi-

Traducción y Multiculturalidad. VALVERDE, Sárka. Memorias de licenciatura en la ...
Centro Virtual Cervantes

vo admite ciertas diferencias en comparación con las normas que rigen las formas de tratamiento en los guiones originales checos.

La interpretación del material escogido así como la precisión en las formulaciones manifiesta alto grado de madurez de la autora al sintetizar los resultados del análisis.

La memoria de licenciatura puede servir como fuente de inspiración para los investigadores checos, por ejemplo, a la hora de estudiar la relación entre el aspecto convencional de la telenovela como género y la convención del tratamiento, el impacto de la proliferación de tratamientos nominales cuando con la apertura democrática en 1989 vivimos una avalancha de películas norteamericanas, o el cambio en el tratamiento de *tú* en el checo ampliándose la zona del tuteo simétrico tras años de la época llamada comunista, cuando los miembros del partido comunista checo, de forma asimétrica, llamaban de tú a todos en rededor, etc.

V. El segundo trabajo estudiado fue dedicado al análisis de la *Influencia del modo y de la tecnología sobre el método de la traducción de películas*. La primera parte de la tesis resume la historia de la subtitulación en el país hasta el estado actual, tipos de subtitulación, la producción de los subtítulos, los aspectos técnicos, las convenciones ortotipográficas, las diferencias entre el cine, la televisión, el vídeo y el DVD. El segundo capítulo ofrece una breve característica del doblaje y el tercero hace la comparación de los dos modos resumiendo sus ventajas e inconvenientes. Al final hay también un glosario terminológico cuyo fin consiste en facilitar la comprensión de los conceptos básicos utilizados en su estudio.

La estudiante presenta una amplia lista de las obras más destacadas en el campo de la TAV, escritas en checo y en inglés, y como prácticamente no había material en español, tuvo que desplazarse a España para documentarse. Esta parte de su tesis ofrece también una introducción en las diferentes modalidades traductoras utilizadas en los medios de comunicación centrándose en las dos formas más utilizadas, es decir, doblaje y subtitulación, en diferentes países y periodos hasta la norma actual.

La segunda parte, empírica, expone el análisis del siguiente material:

1. Subtitulado al checo de la película Carne trémula de Almodóvar (1997) hecha para el cine – traductora A, 1998;
2. Traducción para el doblaje de la misma película – traductora A, 1998;
3. Subtitulado de la misma película para la televisión – traductora B, 2001;
4. Análisis del subtitulado para DVD del musical *Al otro lado de la cama* de Martínez Lázaro (2002) – traductora A, 2004;
5. Y traducción para el doblaje del mismo musical – traductora A, 2004;

para confirmar o no (4 y 5) la hipótesis del acercamiento que se está produciendo en los últimos años entre la traducción de subtítulos con la traducción para el doblaje debido a la mayor cantidad de caracteres permitida para el DVD. Lo curioso es, sin embargo, el resultado de la comparación detallada hecha por la estudiante que arroja el hecho de que el modo sí influye en el método de traducción pero en el caso de la primera película comparando tres traducciones, hubo un parecido mayor entre el subtitulado de la traductora B y la traducción para el doblaje de la traductora A. Entonces al analizar las dos subtitulaciones llegó a la conclusión de que lo que más influye es el estilo personal del traductor, puesto que la traductora A realizó un subtitulado mucho más abreviado, sintético, menos cargado (no utiliza todo el espacio que le permite la técnica y la gráfica), menos textual que la otra, donde el espectador se convierte prácticamente en lector de dos líneas casi constantes al pie de la pantalla.

Traducción y Multiculturalidad. VALVERDE, Sárka. Memorias de licenciatura en la ...
Centro Virtual Cervantes

También se ha confirmado el factor creador y artístico de la TAV, tan discutido a lo largo de su existencia, en particular a través de las soluciones individuales de ambas traductoras y el carácter original de las dos versiones. La comparación de dos traducciones de una película se ofrecen al análisis de la correspondencia en los registros de los personajes, la equivalencia o no en el trasvase de los juegos de palabras, frases hechas, la jerga, etc.

VI. En una de las primeras memorias de licenciatura dedicadas a la TAV, escrita en 1998 con el título *Traducción y ajuste de películas extranjeras subrayando en particular el subtitulado*, tras haber analizado los procedimientos de traducción característicos para el subtitulado, tras haber citado a Vinay y Darbelnet, Nedergaard-Larsen, Gottlieb, la estudiante aporta su conclusión diciendo textualmente "entonces podríamos decir que el objetivo principal que persigue el traductor de subtítulos consiste en captar y reflejar el mensaje de la película procurando mantener el mismo registro entre el original y la traducción".[...] lo cual significa que el traductor de obras audiovisuales acompaña la imagen con una acertada información abreviada en forma de subtítulos.

Conclusiones. ¿En qué consiste la contribución de estos trabajos estudiantiles? Aparte de resumir las conclusiones de los investigadores más importantes de la TAV, ya que se les recomiendan a los estudiantes todas las obras escritas sobre el tema y de ellos depende qué escogen para citar y documentar sus deducciones, y, al hacer su "disección" de las traducciones hechas, presentan sus comentarios y a veces también su propia versión que en ocasiones resulta más acertada que la de los "profesionales".

El primer trabajo mencionado presenta ejemplos que comprueban la evolución en el tratamiento en checo, los cambios producidos en los años inmediatos a la Revolución de 1989, pero también los más recientes condicionados por nuestra apertura democrática y la adhesión a la Unión Europea, el contacto con el mundo exterior y sus influencias.

El segundo, al hacer una auténtica "autopsia" a dos versiones de subtítulos de la misma película, (que, por cierto, es una práctica muy frecuente y no es habitual que lo haga la misma persona) arroja no solamente varias soluciones que luego pueden servir a los futuros traductores como un compendio, un know-how sucinto, pero también surgen casos en los que la traducción no se corresponde con el original y hasta surgen a la luz del día unas cuantas meteduras de pata (que se deben tanto al desconocimiento de los referentes culturales o históricos como al poco tiempo para averiguarlos). Para el gran asombro de las dos traductoras ha salido al descubierto, que una de las canciones en la película (en Almodóvar siempre "actúan" y hay que traducirlas) fue comprendida de forma opuesta y la traducción resulta contraria, ya que el español en el fragmento utilizado en la película, no hace diferencia alguna entre el femenino y el masculino, mientras que en el checo se reconoce desde el primer verso:

Yo quiero que tú sufras
lo que yo sufro
y aprenderé a rezar para lograrlo.
Yo quiero que te sientas tan inútil
como un vaso de whisky entre las manos...
Que sientas en tu pecho el corazón
como si fuera el de otro, y te doliera.
Yo te deseo la muerte donde tú estés
y aprenderé a rezar para lograrlo.

La canción es cantada por una mujer y quizá por ello, la traductora B opta por el género femenino, deseando al protagonista, Víctor, que sufra, así que la traduce toda en masculino, mientras que la traductora A parte de otra lógica, ya que Víctor menciona su afán por ven-

Traducción y Multiculturalidad. VALVERDE, Sárka. Memorias de licenciatura en la ...
Centro Virtual Cervantes

garse de Elena, y a pesar de la voz de la cantante, traduce la letra en femenino deseándole a la mujer que sufra. Así el espectador recibe dos informaciones muy diferentes y en este caso no ha sido una elección adrede, según el comentario de las dos traductoras.

Vuelvo al tema central de la conferencia: multiculturalidad. Hace poco, durante la entrega de los premios Príncipe de Asturias, uno de los galardonados, el politólogo y ensayista italiano Giovanni Sartori, al ser entrevistado, contrapuso el pluralismo al multiculturalismo. Dijo textualmente:

> El paraíso es la sociedad pluralista, que respeta y tolera las diferencias. El pluralismo nace de las guerras de religión y es el gran descubrimiento de la tolerancia y el descubrimiento de que se puede vivir juntos siendo distintos. Lamentablemente, ahora estamos tirando por la borda ese descubrimiento con el multiculturalismo, que es justamente lo contrario porque acentúa las diferencias.

Al decirlo en checo, utilizando o manteniendo los conceptos latinos y no su equivalente checo, no se percibe la mencionada diferencia entre el pluralismo (de culturas) y el multiculturalismo. Desde la etimología tampoco. Siendo *plus, pluris* comparativo de *multum,*ignoro si en el español o el italiano se percibe de otra manera. De todas formas estoy convencida de que las diferentes culturas pueden convivir y deben aprenderlo para evitar los sucesos de los que somos testigos en las últimas semanas en Francia, y las obras audiovisuales pueden traducirse y debemos seguir traduciéndolas para que vayamos conociendo y asimilando las diferencias culturales de los que nos rodean.

Por cierto, hace poco en Praga empezó a trabajar el Centro Multicultural con una serie de actividades para permitir el acercamiento de las culturas. Su lema dice: *Nuestra misión consiste en ir creando una sociedad tolerante, abierta a lo extraño, sacando el máximo provecho de la diversidad de culturas.*

Referencias Bibliográficas:

ALMODOVAR, P., *Carne trémula*, 1997.

ČEKALOVÁ, M., Překlad a úprava cizojazyčných filmů se zaměřením na titulkování [Traducción y ajuste de películas extranjeras y en particular la subtitulación], Memoria de licenciatura, ÚTRL FF UK Praha: 1998.

LEVÝ, J., Umění překladu [Arte de traducir], Praha, Panorama, 1963, p. 42.

NOVOTNÁ, K., Oslovení a norma v překladu [Tratamiento y norma en la traducción], Memoria de licenciatura, ÚTRL FF UK Praha: 2003.

ŠKRDLOVÁ, L., Závislost překladatelské metody na technologii a modu převodu hraných filmů [Influencia del modo y de la tecnología sobre el método de la traducción audiovisual], Memoria de licenciatura, ÚTRL FF UK Praha: 2004.

VORÁČOVÁ, M., Varianty španělštiny v dabingovém překladu latinskoamerické telenovely [Variantes del español en la traducción para el doblaje de telenovelas latinoamericanas], Memoria de licenciatura, ÚTRL FF UK Praha: 2004.

SALVADOR, G., *Las telenovelas cohesionan la lengua*, II. Cumbre Mundial de la Industria de la Telenovela y Ficción en www.elcastellano.es

SARTORI, G., *Vivimos en una sociedad de cerdos*, en La Nueva España, 21 de octubre de 2005, sección Sociedad y Cultura, pág. 62.

Traducción y Multiculturalidad. VALVERDE, Sárka. Memorias de licenciatura en la ...
Centro Virtual Cervantes